



| Teaching Guide | | | | |
|--------------------------|---|--------|-----------------------------------|-----------|
| Identifying Data | | | | 2019/20 |
| Subject (*) | Terminology and Specific Languages | | Code | 613836054 |
| Study programme | Mestrado Universitario en Lingüística Aplicada (2013) | | | |
| Descriptors | | | | |
| Cycle | Period | Year | Type | Credits |
| Official Master's Degree | 2nd four-month period | First | Optional | 3 |
| Language | Spanish/Galician | | | |
| Teaching method | Face-to-face | | | |
| Prerequisites | | | | |
| Department | Letras | | | |
| Coordinador | Perez Pascual, Jose Ignacio | E-mail | jose.ignacio.perez.pascual@udc.es | |
| Lecturers | Perez Pascual, Jose Ignacio | E-mail | jose.ignacio.perez.pascual@udc.es | |
| Web | | | | |
| General description | O obxectivo é introducir, en primeiro lugar, o alumno no coñecemento das distintas variedades da lingua, para rematar centrándose nas linguas profesionais ou de especialidade e sometendo algunas das más importantes a unha caracterización. O contido da materia completarase, polo demais, cunha introdución ao estudo da terminoloxía en xeral e, más particularmente, da termografía. | | | |

| Study programme competences | |
|-----------------------------|---|
| Code | Study programme competences |
| A7 | Capacidade para aplicar os coñecementos lingüísticos adquiridos aos problemas do mundo profesional (docencia, asesoramento e mediación lingüística, tradución, lexicografía, planificación lingüística...). |
| A8 | Obtención dun nivel de formación teórica que permita comprender e xulgar criticamente a bibliografía lingüística especializada. |
| A9 | Capacidade para xestionar os recursos lingüísticos e a información lingüística para propósitos académicos e de investigación (identificación e acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos e equipamentos, utilización de tecnoloxía para rexistrar datos, manexo de bases de datos, etc.) |
| A10 | Capacidade no manexo das diferentes tecnoloxías lingüísticas que conforman a actual sociedade do coñecemento: diccionarios electrónicos, correctores e tradutores automáticos, e sistemas de aprendizaxe de lingua asistida por ordenador. |
| B1 | Posuir e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación. |
| B2 | Que os estudiantes saibam aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en ámbitos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos más amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudio. |
| B3 | Que os estudiantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrentarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos. |
| B4 | Que os estudiantes saibam comunicar as súas conclusións ?e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan? a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüidades. |
| B5 | Que os estudiantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en boa medida autodirixido ou autónomo. |
| B6 | Capacitación dos estudiantes para que adquieran coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas más relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos. |
| B7 | Adquisición dos fundamentos metodológicos e críticos que permitan aos estudiantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar. |
| B8 | Capacidade dos estudiantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora. |
| B9 | Capacidade dos estudiantes para abrir vías de investigación novedosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais |
| B10 | Capacidade dos estudiantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudio que integran o máster. |



| | |
|----|--|
| C4 | Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común. |
| C5 | Comprensión da importancia da cultura emprendedora e coñecemento dos medios ao alcance das persoas emprendedoras. |
| C6 | Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrentarse. |
| C7 | Asunción, como profesional e como ciudadán/a, da importancia da aprendizaxe ao longo da vida. |
| C8 | Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade. |

| Learning outcomes | | | |
|---|--|-----------------------------|---|
| Learning outcomes | | Study programme competences | |
| Saber elaborar documentación específica: textos científicos, textos técnicos, textos publicitarios, textos xurídicos, etc. | | AR7 AR10 | BR1 BR2 BR3 BR4 BR5 BR6 BR7 BR8 BR9 BR10 |
| Coñecer a linguaxe específica de diferentes ámbitos profesionais. | | AR7 AR8 AR9 AR10 | BR1 BR2 BR3 BR4 BR5 BR6 BR7 BR8 BR9 BR10 |
| Saber confeccionar calquera tipo de texto oral ou escrito en diferentes ámbitos profesionais relacionados coa comunicación. | | AR7 AR9 AR10 | BR1 BR2 BR3 BR4 BR5 BR6 BR7 BR8 BR9 BR10 |

| Contents | | |
|---|--|--|
| Topic | Sub-topic | |
| 1. Introdución ás linguaxes específicas | 1.1. Variedades da lingua 1.2. Linguas especiais 1.3. Linguas de especialidade ou profesionais | |
| 2. A comunicación profesional | 2.1. A linguaxe científica 2.2. A linguaxe xurídica 2.3. Terminoloxía técnica e deportiva | |



| | |
|--------------------|--|
| 3. A terminoloxía | 3.1. Formación de termos 3.2. O concepto ou significado terminolóxico 3.2. Relacións lóxicas e ontolóxicas dos termos 3.4. Fixación terminolóxica |
| 4. A terminografía | 4.1. Planificación do diccionario terminolóxico 4.2. Formación do corpus 4.3. Aspectos técnicos para a redacción dun diccionario terminolóxico 4.4. O artigo 4.5. A definición |

| Planning | | | | |
|--------------------------------|---|----------------------|-------------------------------|-------------|
| Methodologies / tests | Competencies | Ordinary class hours | Student?s personal work hours | Total hours |
| Workbook | A7 A8 A9 B1 B3 B5 B6 B7 B10 C6 C7 C8 | 0 | 25 | 25 |
| Workshop | A9 A10 B1 B2 B3 B4 B8 B9 B10 C4 C5 C6 C7 C8 | 7 | 0 | 7 |
| Directed discussion | A7 A10 B1 B2 B3 B4 B7 C4 C5 C6 C7 C8 | 7 | 0 | 7 |
| Guest lecture / keynote speech | A7 A8 A9 A10 B1 B3 B5 B6 B7 B8 | 12 | 0 | 12 |
| Supervised projects | A7 A8 A9 A10 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 C4 C6 C7 C8 | 0 | 18 | 18 |
| Personalized attention | | 6 | 0 | 6 |

(*)The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

| Methodologies | |
|--------------------------------|---|
| Methodologies | Description |
| Workbook | Unha serie de lecturas sobre a materia. Poderán dar lugar á realización de recensións ou á aplicación dos contidos a casos prácticos. |
| Workshop | Actividades de curso. Trátase de exercicios, traballos, comentarios... de carácter obligatorio. Algunos deles poderán ter carácter non presencial. |
| Directed discussion | Tutorías en grupo. Dedicaranse a facer un seguimento do traballo do alumno. |
| Guest lecture / keynote speech | Clases expositivas e interactivas. Introduciranse conceptos e saberes relacionados coa temática da materia, apoiándose en exercicios, comentarios, etc. |
| Supervised projects | Un traballo tutelado terá carácter obligatorio e individual e nel aplicaranse contidos e/ou metodoloxía relativos á materia. |

| Personalized attention | |
|--------------------------------|---|
| Methodologies | Description |
| Supervised projects | Resolución de dúbidas sobre os contidos da materia. Comentarios individuais dos distintos traballos. Tutorías de libre disposición. |
| Workshop | |
| Guest lecture / keynote speech | Poderánse adoptar as adaptaciones oportunas para o estudiantado con modalidades específicas de aprendizaxe. |



| Assessment | | | | |
|---------------------|---|--|---------------|--|
| Methodologies | Competencies | Description | Qualification | |
| Supervised projects | A7 A8 A9 A10 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 C4 C6 C7 C8 | Terá carácter obligatorio e individual e nel aplicaranse contidos e/ou metodoloxía relativos á materia. | 75 | |
| Workshop | A9 A10 B1 B2 B3 B4 B8 B9 B10 C4 C5 C6 C7 C8 | Actividades de curso. Trátase de exercicios, traballos, comentarios, etc. de carácter obligatorio. Algúns deles poderán ter carácter non presencial. | 10 | |
| Directed discussion | A7 A10 B1 B2 B3 B4 B7 C4 C5 C6 C7 C8 | Considérase discusión dirixida a asistencia e participación nas clases e titorías. | 15 | |

Assessment comments

Na segunda edición de actas (mes de xullo) poderase presentar unha nova versión dos traballos que non obteñan o nivel suficiente. No caso de cualificación insuficiente no módulo de asistencia e participación, a nota do trabalho constituirá o 100% da cualificación final. Estudantes con dispensa académica recoñecida. A puntuación alcanzada nos traballos supoñerá o 100 % da nota final, tanto na primeira como na segunda oportunidade.

Sources of information

| | |
|---------------|---|
| Basic | ALCARAZ, E. (ed.) (2007): Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona, Ariel. ALCINA CAUDET, AMPARO Y GAMERO PEREZ, SILVIA (eds.) (2002): La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I, Castellón. ARNTZ, R.; PICHT, H. (1995): Introducción a la terminología, Humanes, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. BRUMME, J. (2001): La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia, Barcelona, IULA, Vervuert, Iberoamericana. CABRÉ, M.T. (1993): La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona, Ed. Antártida. CABRÉ, M. T., y FELIÚ, J. (eds.) (2001): La terminología científico-técnica, Barcelona, IULA. CIAPUSCIO, G., y KUGUEL, I. (2002): ?Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados?, en García Palacios, J., y Fuentes Morán, M. T. (eds.), Texto, terminología y traducción, Salamanca, Ediciones Galmar, 2002, págs. 37-74. GONZALO GARCIA, C. y GARCIA YEBRA, V. (eds.) (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Arco/Libros S.L., Madrid. GUERRERO RAMOS, G., y PÉREZ LAGOS, F. (eds.) (2002): Panorama actual de la terminología, Granda, Comares. GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (1998): La ciencia empieza en la palabra, Capellades, Ediciones Península, S.A. GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. (2005): El lenguaje de las ciencias, Barcelona, Ediciones Península. LERAT, P. (1997): Las lenguas especializadas, Barcelona, Ariel. REY, A. (1995): Essays on Terminology, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company. PORTO DAPENA, J. A. (2002): Manual de técnica lexicográfica, Madrid, Arco/Libros. SAGER, J.C. (1993): Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología, Humanes, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. UNIÓN EUROPEA (s.a.): InterActive Terminology For Europe (IATE), http://iate.europa.eu . VIVANCO CERVERO, V. (2006): El español de la ciencia y la tecnología, Madrid, Arco/Libros. WÜSTER, E. (1998): Introducción a la teoría general terminológica y a la lexicografía terminológica, Barcelona, IULA. |
| Complementary | |

Recommendations

Subjects that it is recommended to have taken before

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Subjects that continue the syllabus

Other comments



O nivel de esixencia nesta materia require un dominio da lingua propio dun nativo ou similar a este, polo que os alumnos que non teñan o castelán como lingua de instalación, deberán ter recoñecido un nivel C1 nesta lingua.

(*)The teaching guide is the document in which the URV publishes the information about all its courses. It is a public document and cannot be modified. Only in exceptional cases can it be revised by the competent agent or duly revised so that it is in line with current legislation.